05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

READING ALOUD LITERATURE IN MULTIMEDIA: A TRANSLATION APPROACH

NORASMADI BIN NORASIM

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

THIS ACADEMIC EXERCISE IS SUBMITTED IN PARTIAL FULFILMENT OF THE REQUIREMENT FOR THE DEGREE OF MASTERS IN EDUCATION

FAKULTI BAHASA
UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

2004

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Dedicated to

those unlucky ESL readers
who are still searching the
best way to understand English texts

and

my parents and family who have
loved me for what I am

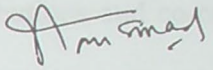
05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

DECLARATION

I hereby declare that the writing in this thesis is my own except for quotations and summaries which have been duly acknowledged.

Signature : 

Date : 10 April 2004

Name : Norasmadi bin Norasim

Registration no.: 200200486

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Acknowledgement

In the name of Allah, the most merciful and most compassionate.

May benediction and salutation be upon Prophet Muhammad, the Last Apostle.

This study would not have been possible without the contributions and co-operations of various individuals. First and foremost, I am indebted to Dr. Alias Mohammad Yatim, Co-ordinator for Academic Exercise and also my Academic Exercise Supervisor, for his constructive comments, advice and encouragement on the early drafts of this study. I would also record my thanks to other individuals who have contributed directly or indirectly, for consistent assistance and academic advice in the duration of this endeavour.

I would also like to record thanks and appreciation to the Acting Principal of SMK Sultan Azlan Shah, En. Ahmad Jalani bin Kamarodin, for his kindness and generosity in allowing the administration of the experimental study on the two Form 1 classes (Forms 1J and 1U) of the school. Their co-operation and contributions are greatly appreciated as they have made this experimental study a reality.

Finally, my enormous thanks go to Puan Marina Hasan (wife), Rabiatul Adawiyah Norasmadi and Luqman Hakim Norasmadi for their support in the duration of the study.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Abstrak

Kajian dijalankan menerusi eksperimen menggunakan intervensi. Dua kelas Tingkatan 1 telah dipilih. Kelas 1 J adalah sebagai kumpulan eksperimen manakala Kelas 1U diletakkan di dalam kumpulan kawalan. Tujuan kajian ini adalah untuk melihat sejauh mana keberkesanan Pengajaran Kesusasteraan Bahasa Inggeris Berasaskan Multimedia mampu membantu prestasi pemahaman teks Komponen Sastera Bahasa Inggeris Tingkatan Satu selepas intervensi dilakukan terhadap kumpulan eksperimen.

Pengukur kepada keberkesanan "*Reading Aloud Literature in Multimedia : A Translation Approach*' adalah sejumlah 21 soalan anika pilihan. Pada mulanya set tersebut berjumlah 25. Selepas Ujian Rintis dijalankan ke atas sampel Tingkatan 1, didapati gabungan alpha yang diperolehi adalah 0.4809. Untuk membolehkan item-item ujian ini memperolehi kesahan, gabungan alpha sepatutnya berada di antara 0.6 sehingga 1. Oleh itu proses pengurangan item telah dijalankan melibatkan pembuangan 4 item. Hasilnya gabungan alpha telah meningkat kepada 0.6218.

Kedua-dua kumpulan eksperimental dan kawalan bermula dengan min pra ujian yang hampir sama. Min kumpulan eksperimental adalah 47.85 manakala min kumpulan kawalan adalah 45.55. Analisis statistik UjianT Satu Sampel telah dilakukan ke atas kedua-dua kumpulan. Data yang diproses daripada kumpulan eksperimental menunjukkan keputusan signifikan (0.000). Data yang diproses daripada kumpulan kawalan pula menampakkan keputusan tidak signifikan (0.094).

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

Abstract

The study took the form of an experiment through an intervention. Two classes of Form 1 students were chosen. The purpose of the study was to investigate the effectiveness of the *'Reading Aloud Literature in Multimedia : A Translation Approach'* to improve the English Language reading comprehension performance of the experiment group after a specific time duration.

The main measuring tool to examine the effectiveness of the *"Reading Aloud Literature in Multimedia : A Translation Approach'* (placed at the back cover of this research report) is a set of 21 multiple-choice items prepared by the researcher himself. Previously the list consisted of 25 multiple-choice items. After the pilot test was administered to a sample population of Form 1 students, a reliability analysis (*Cronbach alpha*) was run. It was discovered that the joined alpha was .4809. In order for test items to be accepted as reliable, the joined alpha for the items should range between 0.6 to 1. Therefore item reduction was done whereby 4 items were taken out and the joined alpha had increased to 0.6218.

It was a coincidence that both experimental and control groups departed with nearly equally means of pre test. The experimental group obtained a mean of 47.85, while the control group received a mean of 45.55. A separate One-Sample T-Test for both experimental and control groups were carried out. The data of the experimental group undergoing the treatment named the *'Reading Aloud Literature in Multimedia : A Translation Approach'* obtained a very significant result (0.000). The data of control group undergoing a normal reading lesson, on the other hand, failed to display a significant result (0.094).

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

TABLE OF CONTENTS

		Page
DECLARATION		ii
ACKNOWLEDGEMENT		iii
ABSTRAK		iv
ABSTRACT		v

		Page
CHAPTER ONE	INTRODUCTION TO THE STUDY	
1.0	Introduction	1
1.1	Purpose of the study	2
1.2	Significance of the study	2
1.3	Aim of the study	2
1.4	Background of the study	3
1.5	Research question	3
1.6	Hypothesis	4
1.7	Limitations of the study	4
1.8	Statistical considerations	4-5
1.9	Summary	5

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

		Page
CHAPTER TWO	REVIEW OF RELATED LITERATURE	
2.0	Introduction	6
2.1	What is reading comprehension?	8
2.2	Factor affecting reading comprehension	9
2.3	A unique reading pedagogy for ESL readers	9 -13
2.4	Benefits of Children's Literature	13-14
2.5	Selecting appropriate text for Reading Aloud Literature	14
	2.5.1 Does it relate to your curriculum objectives?	15
	2.5.2 Does it include adults? Does it have some adult protagonists, address mature themes, or carry universal messages?	15
	2.5.3 Are there clear illustrations that help the story?	15-16
	2.5.4 Does it contain repeated, predictable language patterns?	16
	2.5.5 Does it use the language only slightly beyond the level of the learners?	16
	2.5.6 Is there a cultural or multicultural perspective?	17

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

		Page
2.6	Why Read Aloud?	17
	2.6.1 Valuable Experience	18-19
	2.6.2 How America Promotes Reading Aloud	19-20
2.7	Two Basic Reading Facts	20
	2.7.1 Pleasure-Centred	21
	2.7.2 Accrued Skill	22
2.8	Elements Of Multimedia Technology	22-23
	2.8.1 Text	23-24
	2.8.2 Audio	24
	2.8.3 Graphics	25-26
	2.8.4 Video	26-27
2.9	Summary	27-28

CHAPTER THREE RESEARCH METHODOLOGY

3.0	Introduction	29
3.1	Sampling	30

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

		Page
3.2	Instruments	30
	3.2.1 Reasons why multiple-choice items were chosen	30-31
	3.2.2 Several significant strengths associated with the multiple-choice format	31-32
	3.2.3 Test of reliability	32-33
3.3	The Pilot Test	34-42
3.4	Training	42-43
	3.4.1 Pre-reading	43
	3.4.2 Reading aloud	44
	3.4.3 Discussion and review	44
3.5	Statistical procedures	45
3.6	Summary	45
CHAPTER FOUR	DATA ANALYSIS AND PRESENTATION OF THE RESULTS	
4.0	Introduction	46
4.1	Results of pre-test for Experimental and Control groups	46-48
4.2	Results of post-test for Experimental and Control groups	48-50

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

		Page
4.3	Pre Test Means For Both Experimental And Control Groups	50
4.4	Post Test Means For Both Experimental And Control Groups	51
4.5	Results of One-Sample T-Test for Control group	51-52
4.6	Results of One-Sample T-Test for Experimental group	52-53
4.7	Summary	53
CHAPTER FIVE	DISCUSSIONS AND CONCLUSIONS	
5.0	Introduction	54
5.1	Attractive materials	54-55
5.2	Attending learners' needs	55
5.3	Awareness of how target language works	55
5.4	A lively classroom environment	56
5.5	A new perspective the translation method	56-57
5.6	Better learning	57-58
5.7	How best to accelerate reading in the English Language	58-61
5.8	Further research recommendation	61
5.9	Summary	62

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

LIST OF TABLES

Table		Page
3.1	25 Multiple-Choice Items Based On 'The Pencil'	34-38
3.2	21 Multiple-Choice Items Based On 'The Pencil'	39-42
4.1	Raw Marks For Pre-Test	47
4.2	Raw Marks For Post-Test	49
4.3	Pre-Test Descriptive Statistics For Experimental And Control	50
4.4	Post-Test Descriptive Statistics For Experimental And Control	51
4.5	One Sample T-Test For Control Group	52
4.6	One Sample T-Test For Experimental Group	53

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

LIST OF FIGURES

		Page
Figure 4.1	Results of Pre-Test For Experimental And Control Groups	48
Figure 4.2	Results of Post-Test For Experimental And Control Groups	50

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

LIST OF APPENDICES

Appendix		Page
A	The Pencil	65-72
B	Pilot Test For Multiple Choice Items	73-74
C	Item Reduction To Increase Alpha	75-76
D	Descriptive Statistics and One-Sample T-Tests	77-78
E	Instructional Schedule For Reading Lessons For Both I Jaya (Experimental Group) and I Usaha (Control Group)	79
F	Surat Kebenaran Menjalankan Kajian	80

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

CHAPTER ONE

INTRODUCTION TO THE STUDY

1.0 Introduction

Although it sounds anecdotal, the standard of English amongst Malaysian students, specifically in the rural based schools is declining year after year. This is notably true if the yardstick is Penilaian Menengah Rendah (hereafter PMR) as it portrays the student's general reading level. A student is considered a failure if she/he fails his/her English Language paper. Students' limited vocabulary hinders their reading competency. As a result most of them are unable to answer reading comprehension questions as they fail to understand what they are required to do. This limitation leads to their inability to write effectively.

This chapter addresses several important accounts about the beginning of a study. First, the purpose of the study is highlighted. Then, the significance of the study is described. Following next are the aim and background of the study. Later, the researcher comes out with a research question which is then formulated into a hypothesis. The last two accounts outline the limitations of the study and the statistical considerations that the researcher has taken into consideration.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

1.1 Purpose of the study

This study entitled *'Reading Aloud Literature in Multimedia: A Translation Approach'* (refer to a CD placed at the back cover of this research report and hereafter known as RALiM) sought to determine the effect of a grammar translation multimedia reading aloud literature text which served as a tool to improve the reading comprehension of Form 1 students. The researcher attempted to see whether this experimental software was able to improve the reading performance of Form 1 students.

1.2 Significance of the study

It was the researcher's intention to promote favourable classroom climate in English Language learning through this study. Willings (1988:1, in Richards and Lockharts, 1955) gives considerable evidence which suggests that accommodating students with the relevant strategy can result in improved learner attainment. By using this approach (Reading Aloud Literature in Multimedia), the researcher hoped to equip students with the equivalents of Malay Language (the medium of instruction in most schools in Malaysia) to quicken their understanding of the English Literature text used.

1.3 Aim of the study

The main focus of this experimental study was to enable English Language teachers to try out the possibility of using a classic method but with a new approach to facilitate and promote effective classroom learning.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

1.4 Background of the study

The students under study were the ones who the researcher is currently teaching in SMK Sultan Azlan Shah, Lenggong, Perak. They were students of two classes, Form 1 J (n=27) and Form 1 U (n=27. These two classes were chosen to serve the researcher's convenience as they were under the researcher's guidance. There are times when, if we are to carry out an experiment at all, it will have to be with intact groups, that is, subjects who have been group together for reasons other than the carrying of an experiment (Nunan, 1992).

1.5 Research question

It was discovered that the reading comprehension ability of these two classes (Forms 1 J and 1 U) was below average. Their overall mean for reading comprehension section in the first semester examination was taken into account before any conclusion was made. For English Language Paper 1, the students need to answer 30 multiple choice questions involving 6 different texts. The mean recorded was only 30. Therefore a research question was issued. It reads *'Can Reading Aloud Literature in Multimedia: A Translation Approach' improve the reading comprehension performance of the experimental group under study?'* Other factors were ignored as they were beyond the researcher's control.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

1.6 Hypothesis

The research question was formulated into a research hypothesis, that is *'The Reading Aloud Literature in Multimedia : A Translation Approach' used in the treatment on the experimental group would improve their reading comprehension performance'.*

1.7 Limitations of the study

The scope of this experimental study did not allow the investigation of the effect of the grammar-translation multimedia reading aloud literature text on all students in SMK Sultan Azlan Shah, Lenggong. The researcher intended to monitor how far it would work on the experimental group (Form 1 J) as they form the less skilled readers in Form 1. The other class that is Form 1 U, serving as the control group for this experimental study underwent reading aloud literature lessons without the grammar translation multimedia reading text.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

1.8 Statistical considerations

Reliability analysis, here named as Cronbach alpha was used to determine the reliability of the multiple choice items prepared as one of the instruments to measure the students' reading performance in the study. The pilot test was administered to a group of students forming the sample population of all students in Form 1 in SMK Sultan Azlan Shah.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi

The reliable test consisting of multiple choice items then was administered to both experimental and control groups for pre and post tests. The data were processed into descriptive statistics. Then two one-sample t-tests were run. One-sample t-test on both experimental and control groups were done separately to discover the statistical differences. The analyses for both descriptive statistics and one-sample t-test were described in Chapter 4 that is Data Analysis.

1.9 Summary

In this chapter, we have looked at various aspects of the early accounts of the study. The purpose and significance of the study explain what and why this study was undertaken. The aim of the study focuses on the researcher's intention to apply a new approach in English Language teaching, while the background of the study specifies the location and the sample population where the study was conducted. A research question was then formulated into a hypothesis. This chapter also explains the limitations of the study in which the researcher explains the specific boundary. Several statistical considerations were explained as these would form the core analysis of the data that would yield an enlightment regarding the use of '*Reading Aloud Literature in Multimedia : A Translation Approach*'.

05-4506832 pustaka.upsi.edu.my Perpustakaan Tuanku Bainun Kampus Sultan Abdul Jalil Shah PustakaTBainun ptbupsi